

**កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសន្តិសុខ  
រវាង  
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និង  
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋគូកាតី**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋគូកាតី ចាប់ពីពេលនេះតទៅ  
ហៅថា "គូកាតី"

ដោយមានបំណងលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគី ដើម្បីបង្កើត និងពង្រឹងទំនាក់ទំនង  
មិត្តភាព រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋគូកាតី ក្នុងការលើកកម្ពស់សុខុមាលភាព ស្ថិរភាព  
និងបរិយាកាសសន្តិភាពនៅក្នុងរដ្ឋទាំងពីរ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃគោលការណ៍គោរពអធិបតេយ្យ សមភាព និង  
ផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមករវាងគូកាតី

ដោយប្រមូលការកើនឡើងនៃការវាយប្រហារកេរ្តិ៍មន្ត្រីជាតិ និងឧក្រិដ្ឋកម្មអន្តរជាតិ ដែលមាន  
អង្គការចាត់តាំង

ដោយយល់ឃើញអំពីភាពចាំបាច់ក្នុងការបង្កើតកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនៅក្នុងផ្នែកជំនួយបច្ចេកទេស  
ការបណ្តុះបណ្តាល និងសម្ភារ

យោងតាមគោលការណ៍នៃការការពារប្រជាពលរដ្ឋ និងបុគ្គលផ្សេងទៀតនៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន  
ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ប្រឆាំងនឹងអំពើកេរ្តិ៍មន្ត្រី និងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផ្សេងទៀត

ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ និងកាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិរបស់គូកាតី

ក្រោយពីពិចារណាលើគោលការណ៍មូលដ្ឋាន ដូចមានចែងក្នុងធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ  
រួមជាមួយការការពារសិទ្ធិមនុស្ស

ក្នុងគោលបំណងពង្រឹងបន្ថែមទៀតលើទំនាក់ទំនងមិត្តភាពរវាងគូកាតី ដោយគោរពតាមគោលការណ៍  
នៃអធិបតេយ្យ និងសមភាពរបស់រដ្ឋ

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា ១  
កាតព្វកិច្ចនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ**

គូកាតីត្រូវសហការប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន ឧក្រិដ្ឋកម្មពាក់ព័ន្ធនឹងកេរ្តិ៍មន្ត្រី ឧក្រិដ្ឋកម្ម  
ដែលមានអង្គការចាត់តាំង ការរត់ពន្ធទំនិញ និងជនទេសន្តប្រវេសន៍ ការជួញដូរមនុស្ស គ្រឿងញៀន និង  
សារធាតុប៉ះពាល់ប្រព័ន្ធប្រសាទ និងសារធាតុផ្សំ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិជាធរមាន និងសន្ធិសញ្ញា  
អន្តរជាតិ ដែលខ្លួនជាកាតី ។



**មាត្រា ២**  
**វិស័យសហប្រតិបត្តិការ**

១. គូភាគីត្រូវសហការ តាមគ្រប់មធ្យោបាយរបស់ខ្លួន ដើម្បីទប់ស្កាត់ បង្ក្រាប និងស៊ើបអង្កេតបទល្មើស ដូចខាងក្រោម៖

- ក) ឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែនដែលមានអង្គការចាត់តាំង រួមទាំង ការសំអាតប្រាក់ទទួលផលពី បទល្មើស បទល្មើសព័ត៌មានវិទ្យា ការចរចាដោយខុសច្បាប់នូវទ្រព្យសម្បត្តិវប្បធម៌ និងធម្មជាតិ
- ខ) ការផលិត និងការជួញដូរគ្រឿងញៀនខុសច្បាប់
- គ) ការជួញដូរមនុស្ស ការរត់ពន្ធនៃទេសន្តប្រវេសន៍ និងទេសន្តប្រវេសន៍ខុសច្បាប់
- ឃ) ការជួញដូរខុសច្បាប់នូវអាវុធ គ្រាប់រំសេវ គ្រឿងផ្ទុះ សារធាតុនុយក្លេអ៊ែរ ដីវិសាស្ត្រ គីមីសាស្ត្រ វិទ្យុសកម្ម និងសារជាតិពុល
- ង) ការក្លែងក្រាមសប្រាក់ លិខិតឆ្លងដែន ទិដ្ឋាការ និងឯកសារផ្លូវការផ្សេងទៀត
- ច) ឧក្រិដ្ឋកម្មដែលមានអង្គការចាត់តាំង ការរត់ពន្ធទំនិញជាប់ពន្ធគយគ្រប់ប្រភេទ និង គ្រឿងស្រវឹង ផលិតផលថ្នាំជក់ ប្រេងកាត និងផលិតផលប្រេងកាត។

២. គូភាគីត្រូវសហការទប់ស្កាត់ និងបង្ក្រាបអំពើហិង្សា និងការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានហិង្សា អនុលោម តាមច្បាប់ជាតិជាធរមាន និងកាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិរបស់ខ្លួន ដែលកើតចេញពីសន្និសីទអន្តរជាតិ និងសេចក្តីសម្រេចចិត្តជាធរមានរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសន្តិសុខ អង្គការសហប្រជាជាតិ។ ក្នុងបរិបទនេះ គូភាគីត្រូវចាត់អនុវត្តវិធានការមានប្រសិទ្ធភាពដើម្បីទប់ស្កាត់ការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តអំពើហិង្សា ក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងពលរដ្ឋ និងសន្តិសុខរបស់ភាគីម្ខាងទៀត។

៣. កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងហិង្សា ត្រូវរួមបញ្ចូលលើការចែករំលែកព័ត៌មានទូទៅ និងព័ត៌មានវិភាគចារកម្ម ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងវិធីសាស្ត្រ យុទ្ធវិធី បណ្តាញអង្គការចាត់តាំងហិង្សា និងការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានហិង្សា ដែលប៉ះពាល់ដល់សន្តិសុខរបស់គូភាគី លើកលែងតែព័ត៌មាន ដែលប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យ សន្តិសុខ និងផលប្រយោជន៍ជាតិរបស់ភាគីនីមួយៗ ។

- ក) នៅក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងហិង្សា គូភាគីត្រូវទប់ស្កាត់សកម្មភាពនៃអង្គការព័ត៌មានផ្នែក អត្ថបទ និងរូបភាពផ្សព្វផ្សាយរបស់អង្គការហិង្សា ព្រមទាំងស្ថាប័នជួរមុខដែលប្រតិបត្តិការ ក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួនប្រឆាំងនឹងភាគីម្ខាងទៀត។ គូភាគីត្រូវចាត់វិធានការសមស្របលើ សកម្មភាពទាំងនេះដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន។
- ខ) គូភាគីត្រូវរៀបចំ និងចាត់វិធានការ អនុលោមតាមច្បាប់ជាតិជាធរមានរបស់ខ្លួន ប្រយុទ្ធ ប្រឆាំងចំពោះបុគ្គល និងស្ថាប័នដែលផ្តល់ការគាំទ្រហិរញ្ញវត្ថុ និងការគាំទ្រផ្សេងទៀត រួមទាំង ជម្រក កន្លែងស្នាក់នៅ ការបណ្តុះបណ្តាល និងការថែទាំ និងការគាំទ្រសុភារ ដល់អង្គការហិង្សាក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន។



គ) គូភាគីត្រូវផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន និងបទពិសោធន៍ពាក់ព័ន្ធនឹងវិធីសាស្ត្រក្នុងការទប់ស្កាត់ និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងកេរកម្ម រួមទាំង អំពើចាប់ជាចំណាប់ខ្មាំង និងអំពើប្លន់យន្តហោះ និងយានយន្ត ហើយគូភាគីត្រូវសិក្សាទៅវិញទៅមកពាក់ព័ន្ធបញ្ហាទាំងនេះ។

ឃ) គូភាគីត្រូវសហការ និងផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ដោយធ្វើការតាមដានការចល័តឧបករណ៍បច្ចេកវិទ្យា អាវុធ និងគ្រាប់រំសេវគ្រប់ប្រភេទ ដែលអាចត្រូវបានប្រើប្រាស់ក្នុងការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តអំពើកេរកម្ម ក្នុងគោលបំណងដើម្បីទប់ស្កាត់អង្គការកេរកម្ម កុំឲ្យទទួលបានឧបករណ៍ អាវុធ និងគ្រាប់រំសេវទាំងនោះ។

៤. គូភាគីអាចតម្លើងប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិក ក្នុងគោលបំណងសម្រាប់ការផ្ទេរ និងការចែករំលែកព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាទាំងឡាយ ក្រៅពីសំណើសុំជំនួយ។

៥. គូភាគីអាចសហការនៅក្នុងវិស័យនៃកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតវិញ្ញាបនបត្រជំនាញ កម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលកម្រិតមូលដ្ឋានសម្រាប់មន្ត្រីអនុវត្តច្បាប់ កម្មវិធីកម្រិតវិញ្ញាបនបត្រជាន់ខ្ពស់សម្រាប់មន្ត្រីទីភ្នាក់ងារអនុវត្តច្បាប់ កម្មវិធីថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រ ថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់ និងថ្នាក់បណ្ឌិត ដែលត្រូវកំណត់ដោយវិទ្យាស្ថានមានសម្ព័ន្ធភាពជាមួយបណ្ឌិត្យសភាសកលជាតិគូភាគី បណ្ឌិត្យសភាកងអាវុធហត្ថ បណ្ឌិត្យសភាឆ្នាំសមុទ្រ និងបណ្ឌិត្យសភានៃស្ថាប័នមានសមត្ថកិច្ចការពារលំហសមុទ្រព្រមទាំងវិទ្យាស្ថានដែលមានសម្ព័ន្ធភាពជាមួយបណ្ឌិត្យសភាបណ្តុះបណ្តាលកងកម្លាំងអនុវត្តច្បាប់កម្ពុជា និងកម្មវិធីថ្នាក់បរិញ្ញាបត្រជាន់ខ្ពស់មិនសរសេរនិក្ខេបបទ ដោយផ្តល់អាទិភាពជូនមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់/មន្ត្រីនៅក្នុងតួនាទីរដ្ឋបាល។ គូភាគីអាចបញ្ជូនមន្ត្រីទៅចូលរួមវគ្គបណ្តុះបណ្តាលដែលរៀបចំដោយផ្ទាល់ដោយអង្គការអនុវត្តច្បាប់របស់ភាគីម្ខាងទៀត។ បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ ដែលរួមបញ្ចូលបញ្ហាហិរញ្ញវត្ថុនិងលក្ខខណ្ឌ នៃការបណ្តុះបណ្តាល ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវកំណត់ដោយពិធីសារស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបណ្តុះបណ្តាល ដែលនឹងត្រូវចុះហត្ថលេខានាពេលក្រោយ។ ពិធីសារស្តីពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបណ្តុះបណ្តាល ដែលចុះហត្ថលេខា ត្រូវចូលជាធរមានអនុលោមតាមនីតិវិធី ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ១១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

៦. ក្រោយពេលមានការព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក គូភាគីអាចសហការ និងបង្កើតកម្មវិធី និងគម្រោងគាំទ្ររយៈពេលវែង និងរយៈពេលខ្លី ក្នុងវិស័យនានា ដូចជា ឧបករណ៍ ការបណ្តុះបណ្តាល ជំនួយបច្ចេកទេស អំណោយសម្ភារ និងការពិគ្រោះយោបល់ ដើម្បីបង្កើនសមត្ថភាពអង្គការអនុវត្តច្បាប់ដែលមានតួនាទីរក្សាសុវត្ថិភាព និងសណ្តាប់ធ្នាប់។

៧. បន្ទាប់ពីចុះកិច្ចព្រមព្រៀង គូភាគីអាចបំពេញការកិច្ចដូចខាងក្រោម ក្នុងគោលបំណងបង្កើតកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជិតស្និទ្ធរវាងអង្គការរបស់ខ្លួន ដែលមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តច្បាប់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការរក្សាសុវត្ថិភាព និងសន្តិសុខតាមសមុទ្រ ឬអង្គការអនុវត្តច្បាប់មានសមត្ថកិច្ចលើលំហសមុទ្រដើម្បីធ្វើការតាមដានឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែននៅសមុទ្រ៖

- ក) ការផ្លាស់ប្តូរទស្សនកិច្ចទៅវិញទៅមក
- ខ) ជំនួបពិភាក្សាជាន់ខ្ពស់



- គ) កិច្ចប្រជុំបច្ចេកទេស
- ឃ) ការផ្លាស់ប្តូរមន្ត្រីលើនាវា/នៅតាមបញ្ហាការដ្ឋាន
- ង) ការផ្លាស់ប្តូរទស្សនកិច្ចនៅកំពង់ផែសមុទ្រតាមរយៈនាវា ការបណ្តុះបណ្តាល/ការអនុវត្តរួមគ្នា
- ច) ការបណ្តុះបណ្តាលសិក្ខាកាមនៅតាមគ្រឹះស្ថានសិក្សា
- ឆ) សកម្មភាពនៃការតម្លើងប្រព័ន្ធសន្តិសុខដោយប្រើប្រាស់អ៊ិនធឺណេត សម្រាប់ចែករំលែកព័ត៌មាន។

៨. គូភាគីត្រូវសហការ និងចែករំលែកព័ត៌មាន ក្នុងគោលបំណងប្រឆាំងនឹងវិធីសាស្ត្ររបស់ឧក្រិដ្ឋជន ឲ្យកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាព និងពង្រឹងសមត្ថភាពកោសល្យវិច័យ។

**មាត្រា ៣**  
**សំណើសុំជំនួយ និងការអនុវត្ត**

១. កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តទៅតាមសំណើសុំជំនួយដែលធ្វើឡើងដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចពាក់ព័ន្ធ ឬ ក្រោមការផ្តួចផ្តើមដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលយល់ឃើញថាជំនួយនោះមានប្រយោជន៍ដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃភាគីម្ខាងទៀត។
២. ទោះបីមិនមានការស្នើសុំក៏ដោយ ភាគីម្ខាងអាចបញ្ជូនព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀតបាន ប្រសិនបើមានមូលដ្ឋានជឿជាក់ថា ព័ត៌មាននោះមានប្រយោជន៍ដល់ភាគីម្ខាងទៀត។
៣. ការស្នើសុំជំនួយត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ក្នុងករណីបន្ទាន់ សំណើអាចធ្វើឡើងដោយផ្ទាល់មាត់ ហើយត្រូវដាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យបានឆាប់ មិនឱ្យលើសរយៈពេល ០៧(ប្រាំពីរ)ថ្ងៃ។
៤. ការស្នើសុំជំនួយត្រូវមាន ៖
  - ក) ឈ្មោះអាជ្ញាធរនៃភាគីម្ចាស់សំណើ និងឈ្មោះអាជ្ញាធរនៃភាគីទទួលសំណើ
  - ខ) ព័ត៌មានលម្អិតអំពីករណីដែលត្រូវស្នើសុំ
  - គ) គោលបំណង និងមូលហេតុនៃការស្នើសុំ
  - ឃ) សេចក្តីពិពណ៌នាអំពីជំនួយដែលស្នើសុំ
  - ង) កម្រិតនៃភាពបន្ទាន់
  - ច) ព័ត៌មានផ្សេងទៀត ដែលអាចជួយឲ្យការអនុវត្តសំណើប្រព្រឹត្តទៅប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។
៥. ប្រសិនបើការអនុវត្តតាមការស្នើសុំជំនួយ ឬ សកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការណាមួយ ធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យ ឬ សន្តិសុខ ឬ ផ្ទុយនឹងច្បាប់ជាតិ កាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិ ឬ ផលប្រយោជន៍ចាំបាច់ផ្សេងទៀតរបស់ភាគីម្ខាង ភាគីដែលទទួលរងផលប៉ះពាល់នោះ អាចបដិសេធមិនអនុវត្តសំណើនោះ ត្រង់ផ្នែកខ្លះ ឬ ទាំងស្រុង ឬ អាចអនុវត្តសំណើក្រោមលក្ខខណ្ឌជាក់លាក់។



- ៦. ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវចាត់គ្រប់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តសំណើឲ្យបានលឿនបំផុត និងពេញលេញតាមដែលអាចធ្វើទៅបាន។
- ៧. ច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើត្រូវយកមកអនុវត្ត ក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្តសំណើ។
- ៨. ភាគីទទួលសំណើមានសិទ្ធិស្នើសុំព័ត៌មានបន្ថែមពីភាគីម្ចាស់សំណើ ប្រសិនបើយល់ឃើញថាមានភាពចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តសំណើឱ្យបានសមស្រប។
- ៩. ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើយល់ឃើញថា ការអនុវត្តសំណើភ្លាមៗ អាចជ្រៀតជ្រែកដល់ដំណើរការនីតិវិធីច្បាប់ ដែលបានចាប់ផ្តើមរួចហើយក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើអាចពន្យារពេលអនុវត្តសំណើនោះ ឬអាចអនុវត្តទៅតាមលក្ខខណ្ឌចាំបាច់ ដែលបានបង្កើតឡើងបន្ទាប់ពីបានពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគីម្ចាស់សំណើ។ ប្រសិនបើភាគីម្ចាស់សំណើយល់ព្រមទៅតាមលក្ខខណ្ឌដែលត្រូវបានស្នើឡើង ភាគីម្ចាស់សំណើត្រូវបំពេញទៅតាមលក្ខខណ្ឌទាំងនោះ។
- ១០. អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងអំពីលទ្ធផលពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តសំណើទៅភាគីម្ចាស់សំណើក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃបានទទួលសំណើលើកលែងតែច្បាប់ជាតិរបស់ភាគីទទួលសំណើ មានចែងអំពីរយៈពេលកំណត់ផ្សេងពីនេះ។
- ១១. ក្នុងករណីមានការបដិសេធសំណើសុំជំនួយត្រង់ផ្នែកណាមួយ ឬ ទាំងស្រុង ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងអំពីហេតុផលនៃការបដិសេធនោះដល់ភាគីម្ចាស់សំណើ។

**មាត្រា ៤**  
**ដែលកំណត់លើការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន និងឯកសារ**

- ១. គូភាគីព្រមព្រៀងថា ព័ត៌មាន និងទិន្នន័យបុគ្គល ដែលបានបញ្ជូនស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលបំណងដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតែប៉ុណ្ណោះ ដោយត្រូវគោរពសិទ្ធិមនុស្សរបស់បុគ្គល អនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ និងសន្ធិសញ្ញាសិទ្ធិមនុស្សពាក់ព័ន្ធ ដែលខ្លួនជាភាគី។
- ២. ទិន្នន័យបុគ្គល និង ជាពិសេស ព័ត៌មានសម្ងាត់ ដែលបានផ្លាស់ប្តូររវាងគូភាគី ត្រូវការពារស្របតាមបទដ្ឋានដូចគ្នាទៅនឹងការអនុវត្តចំពោះទិន្នន័យជាតិ និងអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ ឬ បទប្បញ្ញត្តិរបស់គូភាគីស្តីពីទិន្នន័យ និងព័ត៌មាន។
- ៣. ដើម្បីអនុវត្តឲ្យស្របតាមគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គូភាគីត្រូវអនុម័តវិធានការបច្ចេកទេស និងតាមវាធានាក្រុមចាំបាច់ ដើម្បីការពារទិន្នន័យបុគ្គល និងទិន្នន័យសម្ងាត់ ប្រឆាំងនឹងការបំផ្លាញដោយខុសច្បាប់ ឬ អចេតនា ការបាត់បង់ ឬ ការលាតត្រដាងដោយអចេតនា ការកែប្រែ ឬ ការចូលមើល ឬ ការប្រើប្រាស់តាមទម្រង់ណាមួយដោយគ្មានការអនុញ្ញាត។ ជាពិសេស គូភាគីត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ ដើម្បីធានាថា មានតែបុគ្គលទទួលសិទ្ធិអនុញ្ញាតប៉ុណ្ណោះ ទើបអាចចូលមើលទិន្នន័យបុគ្គលទាំងនោះបាន។



- ៤. អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ព័ត៌មាន ឯកសារ និងសម្ភាររួមគ្នាផ្សេងទៀត មិនត្រូវលាតត្រដាង បង្ហាញទៅភាគីទីបី ដោយគ្មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដែលបានផ្តល់ឯកសារទាំងនោះឡើយ។
- ៥. ស្របតាមច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន តាមការស្នើសុំរបស់ភាគីផ្តល់ ភាគីទទួលមានកាតព្វកិច្ចឈប់ប្រើ ប្រាស់ កែប្រែ ឬ លុបចោលទិន្នន័យទទួលបានក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលមិនត្រឹមត្រូវ ឬ មិន ពេញលេញ ឬ ប្រសិនបើការប្រមូលព័ត៌មាន ឬ ការប្រើប្រាស់ណាមួយផ្សេងទៀត រំលោភលើកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ ឬ វិធាននានា ដែលអនុវត្តជាធរមានចំពោះភាគីផ្តល់។
- ៦. នៅពេលភាគីម្ខាងដឹងថា ទិន្នន័យដែលទទួលបានពីភាគីម្ខាងទៀតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិន សុក្រឹត ភាគីនោះអាចចាត់គ្រប់វិធានការសមស្រប ដើម្បីកុំឲ្យមានការប្រើប្រាស់ទិន្នន័យនោះ ជាពិសេស រាប់ទាំងការបំពេញបន្ថែមព័ត៌មាន ការលុបចោល ឬ ការកែប្រែលើទិន្នន័យទាំងនោះ។
- ៧. ភាគីនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីម្ខាងទៀត ប្រសិនបើខ្លួនបានដឹងថា ទិន្នន័យដែលបានផ្តល់ ជូន ឬ បានទទួលពីភាគីម្ខាងទៀតក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនសុក្រឹត ឬ មិនអាចទុកចិត្តបាន ឬ អាចនាំឲ្យមានមន្ទិលសង្ស័យ។
- ៨. គូភាគីត្រូវមានកាតព្វកិច្ចរក្សាការសម្ងាត់ នូវទិន្នន័យព័ត៌មាន ឯកសារ និងសម្ភារទាំងឡាយ ដែល គូភាគីបានចែករំលែកទៅវិញទៅមក។ កាតព្វកិច្ចនៃការរក្សាការសម្ងាត់នេះ ត្រូវបន្តមានអានុភាព អនុវត្តដដែលទោះបីក្រោយការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះក៏ដោយ។

**មាត្រា ៥**  
**លក្ខខណ្ឌទាក់ទងនឹងមន្ត្រីអនុវត្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ**

- ១. មន្ត្រីនៃភាគីម្ខាងទៀតត្រូវគោរពតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិ ដែលមានសុពលភាពក្នុងប្រទេសដែល ខ្លួនស្នាក់នៅស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងក្នុងគោលបំណងនៃការអនុវត្តសកម្មភាព ដូចមាន ចែងនៅក្នុងវិស័យកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ។ ក្នុងករណីមានការរំលោភបំពានណាមួយ គូភាគីរក្សាសិទ្ធិ ដក ឬបញ្ជូនមន្ត្រីរបស់ខ្លួនត្រលប់មកប្រទេសសាមីវិញ។
- ២. មន្ត្រីរបស់ភាគីម្ខាងដែលស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងគោលបំណងបណ្តុះបណ្តាល ត្រូវគោរពតាមវិន័យដូចមន្ត្រីរបស់ភាគីម្ខាងទៀតដែរ។ ក្នុងករណីច្បាប់របស់ភាគីដែលទទួលមន្ត្រី ទៅបណ្តុះបណ្តាល ចែងជាបទល្មើស ទោសបញ្ញត្តិ និងនីតិវិធីអនុវត្តទោស ដែលពុំមានចែងនៅក្នុង ច្បាប់របស់ភាគីម្ខាងទៀត នោះមានតែបទល្មើស និងទោសបញ្ញត្តិ ដែលមានចែងក្នុងច្បាប់របស់ ភាគីទាំងពីរតែប៉ុណ្ណោះ ដែលត្រូវយកមកអនុវត្ត។
- ៣. សេវាសុខាភិបាលសង្គ្រោះបន្ទាន់សម្រាប់មន្ត្រីរបស់ភាគីម្ខាង និងសាច់ញាតិរបស់មន្ត្រីនោះ ( សហព័ទ្ធ និងកូន ) ដែលស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីម្ខាងទៀត គឺជាបន្ទុករបស់ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ដោយ







**មាត្រា ៨**  
**ការដោះស្រាយវិវាទ**

វិវាទដែលអាចកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយក្នុងស្មារតី មិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់រវាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា ៦ និងតាម រយៈការចរចាតាមផ្លូវការទូត។

**មាត្រា ៩**  
**ទំនាក់ទំនងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាមួយសន្និសីទសញ្ញាអន្តរជាតិដទៃទៀត**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច កើតចេញពីសន្និសីទសញ្ញាអន្តរជាតិដទៃទៀត ដែលភាគីនីមួយៗបានចុះហត្ថលេខាឬហើយនោះឡើយ។

**មាត្រា ១០**  
**ការចំណាយផ្សេងៗ**

១. ការចំណាយផ្សេងៗសម្រាប់ដំណើរការសំណើក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ជាបន្ទុករបស់ភាគីទទួល សំណើ លើកលែងមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះដោយគូភាគី។
២. លើកលែងតែមានការព្រមព្រៀងផ្សេងពីនេះ រាល់ការចំណាយផ្សេងៗលើកិច្ចប្រជុំជាបន្ទុករបស់ភាគី ម្ចាស់ផ្ទះ ចំណែករាល់ការចំណាយលើការធ្វើដំណើរអន្តរជាតិរបស់គណៈប្រតិភូ ជាបន្ទុករបស់ ភាគីបញ្ជូន។

**មាត្រា ១១**  
**អវសានបញ្ញត្តិ**

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទទួលបានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរលើកចុង ក្រោយ ដែលភាគីម្ខាងបានធ្វើជូនភាគីម្ខាងទៀតតាមរយៈស្ថានទូត អំពីការបញ្ចប់នីតិវិធីផ្ទៃក្នុង ចាំបាច់សម្រាប់ការចូលជាធរមាន។
២. កិច្ចព្រមព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាពក្នុងរយៈពេលមិនកំណត់។ ភាគីម្ខាងអាចជូនដំណឹងភាគី ម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈស្ថានទូត ក្នុងពេលណាក៏បាន ប្រសិនបើខ្លួនមានបំណង

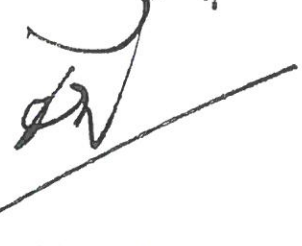


បញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ក្នុងករណីនេះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងបញ្ចប់ក្នុងរយៈពេល ០៣ (បី)ខែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលបានការជូនដំណឹង។ ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនមាន ផលប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តការកិច្ច ដែលមិនទាន់បានបញ្ចប់ទាំងឡាយណា ដែលបានព្រមព្រៀង កន្លងមកនោះទេ។

៣. ក្រោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ភាគីម្ខាងអាចស្នើទៅភាគីម្ខាងទៀតសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ បំពេញបន្ថែមលើអត្ថបទកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន។  
វិសោធនកម្ម ឬការបំពេញបន្ថែមត្រូវចូលជាធរមានស្របតាមនីតិវិធី ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ។


កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នៅ..អង្គការ...ថ្ងៃទី៣០.ខែ...ភ្នំពេញ...ឆ្នាំ២០១៩ ដោយ តំណាងដូចមានឈ្មោះខាងក្រោម ដែលទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវពីរាជរដ្ឋាភិបាល។ កិច្ចព្រមព្រៀងធ្វើឡើងជា ០២ (ពីរ) ច្បាប់ដើម ជាអក្សរខ្មែរ អក្សរតួកគី និងអក្សរអង់គ្លេស ដែលសំណេរនៃច្បាប់ដើមនីមួយៗមាន តម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា សំណេរជាអក្សរអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

**តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាល  
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**សម្តេចក្រឡាហោម ស ខេង  
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ**

**តំណាងរដ្ឋាភិបាល  
នៃសាធារណរដ្ឋតួកគី**



**ស៊ីឡីហ្វាន សុយលុ  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ**



**SECURITY COOPERATION AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE ROYAL GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Royal Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance bilateral cooperation aiming at strengthening and developing friendly relations between the Kingdom of Cambodia and the Republic of Turkey, and promoting welfare, stability, and peaceful atmosphere in both States based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and interests of the Parties;

Being concerned about the increase in the international terrorist attacks and international organized crimes;

Being aware of the need to develop cooperation within the fields of technical assistance, training and equipment;

Having regard for the principle of effective protection of their citizens and other persons in their countries from terrorist acts and other criminal acts;

In light of the national legislations and international obligations of the Parties;

Taking into consideration the fundamental principles defined in the Charter of the United Nations as well as the protection of human rights;

Desiring to further strengthen the friendly relations between the Parties in the respect for the principles of sovereignty and equality of the States;

Have agreed the followings:

**ARTICLE 1**  
**Obligation of Cooperation**

The Parties shall, in conformity with their applicable national legislations and the international treaties to which they are Parties, cooperate in the fight against the transnational crimes, in particular crimes related to terrorist acts, organized crimes, the smuggling of goods and migrants, trafficking in persons, narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors.



## ARTICLE 2

### Fields of Cooperation

1. The Parties shall cooperate, by all their means, in preventing, countering and conducting investigations into crimes in the following fields:
  - a) Transnational organized crimes, including laundering of crime revenues, crimes in the field of informatics, illegal trafficking of cultural and natural properties;
  - b) Illicit production of and trafficking in narcotic drugs;
  - c) Trafficking in persons, smuggling of migrants and illegal migration;
  - d) Illicit trafficking in weapons, ammunitions, explosives, nuclear, biological, chemical, radiological (CBRN) agents and toxic substances;
  - e) Forgery of currencies, passports, visas and all other official documents;
  - f) Organized crimes, smuggling of all kinds of customs bonded goods and alcoholic drinks, tobacco products, petroleum, and petroleum products.
2. Under their applicable national legislations and their international obligations arising from applicable international treaties and UN Security Council Resolutions, the Parties shall also cooperate in preventing and countering acts and financing of terrorism. In this context, the Parties shall take efficient measures to prevent the preparation and perpetration of terrorist acts within their territories against the citizens and the security of the other Party.
3. The cooperation in combating terrorism shall cover cooperation in information and intelligence sharing related to methods, tactics, organized terrorist networks, and financing of terrorism, which affect the security of the Parties except only the information that affects sovereignty security and national interest of either Party.
  - a) In combating terrorism, the Parties shall prevent the activities of the visual and print media agencies of terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party. The Parties shall take appropriate measures in this regard according to their national legislations.
  - b) The Parties shall organize and take measures according to its legislation in force against the persons and institutions that provide financial support or other assistance including shelter, accommodation, training and treatment and logistic support to the terrorist organizations in their territories.
  - c) The Parties shall exchange information and experience regarding methods in preventing and combating terrorism including acts of hostage taking, plane and vehicle hijacking, and they shall conduct mutual studies on these issues.



d) The Parties shall cooperate and exchange information for tracking the movement of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition, which may be used in the preparation and the perpetration of terrorist acts, with the aim to prevent the terrorist organizations from acquiring them.

4. The Parties may also install electronic systems for sharing and transferring the information on the issues besides the requests for assistance.
5. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Training Certificate Program, Basic Training Program for Law Enforcement Personnel, First Level Law Enforcement Agencies Superiors Certificate Program; Graduate, Post Graduate and Doctorate Programs to be determined by the Institutes affiliated to the Presidencies of the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Academy, and academy of the competent institution for maritime security, as well as the Institutes affiliated to the Law Enforcement Training Academies of Cambodia; and Non-Thesis Master's Program with the priority given to the superior personnel/personnel in administrative position. The Parties may also send personnel to the trainings directly organized by their law enforcement units. The provisions on the financial arrangements and conditions of the trainings as provided for in this Agreement shall be determined by the Training Cooperation Protocol which will be signed later. The signed Training Cooperation Protocol shall enter into force in accordance with the procedures as set out in Article 11 of the Agreement.
6. The Parties, upon mutual agreement, may cooperate and realize short and long term programs and projects to provide support in the following fields namely the provision of tools and trainings, technical assistance, material donation and consultancy in order to increase the institutional capacity of the law enforcement units responsible for safety and public order.
7. Upon agreement, the following tasks may be conducted to establish close cooperation between the Parties' institutions which are obliged to enforce maritime safety and maritime security related laws or law enforcement units competent for maritime with the aim to track the transnational crimes at sea:
  - a) Mutual visits,
  - b) High level discussions,
  - c) Technical meetings,
  - d) Personnel exchange on ships/at headquarters
  - e) Mutual seaport visits by ships, joint trainings/exercises
  - f) Trainee trainings in educational centers,



- g) Activities of installing internet-based security system for information sharing.
8. The Parties shall cooperate and share information to counter criminal methods in a more efficient way and to strengthen their forensic capacities.

### ARTICLE 3

#### Request for Assistance and Execution

1. Cooperation within the framework of the Agreement shall take place based on the requests for assistance made by the competent authority concerned or upon initiative of the competent authority which deems the assistance is beneficial to the other competent authority.
2. Information may, even if there is no request, be transmitted to the other Party if there are grounds to believe that it is beneficial to the other Party.
3. Request for assistance shall be submitted in writing. In case of urgency it may be made orally, and shall be confirmed in writing as soon as possible but no later than 07 (seven) days.
4. Request for assistance shall contain:
  - a) The names of the authorities of the requesting Party and the requested Party;
  - b) Detailed information of the requested case;
  - c) Subject and reasons for the request;
  - d) Description of the request;
  - e) Level of urgency;
  - f) Any other information which may contribute to the effective execution of the request.
5. If the execution of the request for assistance or any cooperation activity jeopardizes the sovereignty or security or is contrary to national laws, international obligations or other essential interests of any Party, that Party may refuse to execute the request in whole or in part or may execute the request subject to certain conditions.
6. The requested Party shall take all possible measures to execute the request in the most expeditious and complete way.
7. During the execution of the request, the laws of the requested Party shall apply.
8. The requested Party shall be authorized to request further information from the requesting Party if it deems necessary for the appropriate execution of the request.
9. If the requested Party considers that the immediate execution of the request may interfere with the legal process initiated in its country, the requested Party can delay the execution of the request or may execute the request subject to the conditions



established following the consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees to the conditions proposed, it shall fulfill them.

10. Unless the national legislations of the requested Party establishes other time limits, its competent authority shall notify the requesting Party of the results concerning the execution of the request within 30 (thirty) days upon the receipt of the request.
11. Where the request for assistance is rejected in whole or in part, the requested Party shall notify the requesting Party of the reasons of the refusal.

#### **ARTICLE 4**

##### **Limits on the Use of Information and Documents**

1. The Parties agree that the information and personal data transmitted under the Agreement shall be used exclusively for the purposes envisaged by the Agreement, and in respect for the human rights of the individuals in accordance with relevant domestic legislations and human rights treaties to which they are parties.
2. The personal data and, in particular, sensitive information exchanged between the Parties shall be protected under the Parties' domestic laws and regulations on data and information vis à vis the same standards applied to the national data.
3. In compliance with the purposes of the Agreement, Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to protect the sensitive and personal data against unintentional or unlawful destruction, unintentional loss or disclosure, unauthorized alteration or access or any unauthorized form of processing. The Parties, in particular, must take any necessary measures to ensure that only those authorized to access the personal data can have access to such data.
4. Under the Agreement, any information, documents and other joint materials shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the competent authority who provides them.
5. Upon the request of the providing Party, the receiving Party is obliged, according to its national laws, to stop using, correcting or deleting the inaccurate or incomplete data received under the Agreement or if its collection or further processing contravenes the Agreement or the rules applicable to the Providing Party.
6. When any Party becomes aware that the data it has received from the other Party under the Agreement is inaccurate, it shall take all appropriate measures to prevent the reliance on such data, which shall include in particular the supplementation, deletion or correction of such data.
7. Each Party shall notify the other Party if it becomes aware that the data it has provided to the other Party or received from the other Party under the Agreement is inaccurate or unreliable or might give rise to significant doubt.



8. The Parties are obliged to keep in confidential all data, information, documents and materials which they share. This obligation shall remain effective although after the agreement is terminated.

## **ARTICLE 5**

### **Rules concerning Personnel for the Implementation of the Cooperation**

1. The personnel of the other Party, under this Agreement, shall be subject to the existing laws and legislations of the country they stay to carry out activities as set out in fields of cooperation. The Parties shall retain the right to recall or return the personnel in case of any violation.
2. The personnel of the Party, who stay in the country of either Party for the purpose of training, shall comply with the disciplinary rules vis a vis the personnel of that country. In case the laws of the Party that receives the personnel for the training purpose consider crimes, punishments and procedures on the sentence application that are not stipulated in the laws of the other Party, only the crimes and punishments, which are set out in the legislations of both Parties shall apply.
3. Emergency health services of the Party's personnel and their relatives (his/her spouse and their children), who stay in the country of the other Party, are provided free of charge by the Host Country. The long-term treatment, medicines and all kind of health care and the cost of the transfer of the personnel or their relatives to their home country for the need of further treatment are at their own expense.

## **ARTICLE 6**

### **Competent Authorities for the Implementation of the Agreement**

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement are the followings:
  - a) For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia: the Ministry of the Interior,
  - b) For the Government of the Republic of Turkey : the Ministry of the Interior.
2. Within 30 (thirty) days after the Agreement enters into force, the Parties shall exchange the name lists of the concerned institutions authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing the provisions of the Agreement and shall establish the relevant communication channels.
3. The Requested Party may, if necessary, request for more information from the Requesting Party in order to entertain the request properly.
4. The Parties may designate a representative of Ministry of Interior attached to the embassy to carry out the cooperation with country's law enforcement institutions which take charge of the fields of cooperation as set out in Article 2 with the aim to



increase communication and ensure the coordination of the joint activities within the framework of the Agreement.

5. The Parties shall immediately notify each other of any changes in the name lists of the concerned institutions authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing the provisions of the Agreement.

#### **ARTICLE 7**

##### **Meetings and Consultations**

1. To facilitate the implementation of the Agreement, the representatives of the Competent Authorities may, if necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement.
2. Meetings shall take place in the Kingdom of Cambodia and the Republic of Turkey alternately.

#### **ARTICLE 8**

##### **Settlement of Disputes**

Possible disputes arising from the interpretation or the implementation of the Agreement shall be settled amicably through consultations between the competent authorities mentioned in Article 6 and through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 9**

##### **Relation of the Agreement with Other International Treaties**

The Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising from other international treaties concluded by the Parties.

#### **ARTICLE 10**

##### **Expenses**

1. Expenses for processing any request under the Agreement shall be met by the requested Party unless otherwise agreed upon by the Parties.
2. Unless otherwise agreed upon, expenses for any meeting shall be covered by the Host Party whereas international travel expenses of the delegations shall be covered by the Sending Party.



**ARTICLE 11**  
**Final Provisions**

1. The Agreement enters into force upon the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that their legal procedures as internally required for its entry into force have been completed.
2. The Agreement is valid for an indefinite period of time. Any Party may notify, at any time and through diplomatic channels, the other Party in writing, of its intention to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall end within 03 (three) months upon receipt of the notification. The termination of the Agreement does not affect the pending obligations previously agreed upon by the Parties.
3. After the Agreement has entered into force, either Party may propose to other Party the amendment or the modification in the text of this Agreement.

Any amendment or modification shall come into force in accordance with the procedures as set out in Paragraph 1 of this Article.

The Agreement is signed in .Ankara. on .....30. July....2019 by the undersigned officials, who are duly authorized by the Governments in duplicate originals in Khmer, Turkish, and English, each of which has equal authenticity. In case of divergence in its interpretation, the English text shall prevail.

**For the Royal Government of  
The Kingdom of Cambodia**



**Samdech Krolahom SAR Kheng**  
**Deputy Prime Minister and Minister of Interior**

**For the Government of  
The Republic of Turkey**



**Süleyman SOYLU**  
**Minister of Interior**